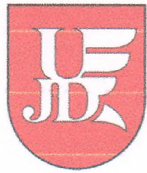


20.09.23 p

**POROZUMIENIE**  
**o współpracy w zakresie**  
**prowadzenia studiów wspólnych**



zawarte w dniu 28.02. 2020 r.

między

Uniwersytetem Humanistyczno-Przyrodniczym im. Jana Długosza w Częstochowie reprezentowanym przez: JM Rektora prof. dr hab. Annę Wypych-Gawrońską a Wschodnioeuropejskim Uniwersytetem Narodowym im. Łeśi Ukrainki reprezentowanym przez: JM Rektora prof. dr. hab. Anatolija Tsosia

dotyczącą wspólnych studiów I stopnia na kierunku **ekonomia**.

Porozumienie jest integralną częścią umowy między obu Uczelniami, podpisanej w dniu **30 maja 2015 roku** w Częstochowie.

Porozumienie ważne jest łącznie z Regulaminem studiów UJD w Częstochowie oraz Regulaminem dyplomowania na Wydziale Prawa i Ekonomii UJD w Częstochowie.

**I. Strony uczestniczące w porozumieniu**

Stronami, których dotyczy porozumienie są: Uniwersytet Humanistyczno-Przyrodniczy im. Jana Długosza w Częstochowie (zwany dalej: UJD) oraz Wschodnioeuropejski Uniwersytet Narodowy im. Łeśi Ukrainki (zwany dalej: Uczelnią Partnerską).

**II. Cele**

Celem niniejszego porozumienia jest realizacja wspólnych studiów I stopnia zakończonych tytułem licencjata na kierunku **EKONOMIA** w Uniwersytecie Humanistyczno-Przyrodniczym im. Jana Długosza w Częstochowie oraz Wschodnioeuropejskim Uniwersytecie Narodowym im. Łeśi Ukrainki. Studia odbywać się będą w obu Uczelniach równolegle na podstawie uzgodnionych przez Strony zasad w tym porozumieniu i załącznikach.

M Y

**УГОДА**  
**про співпрацю щодо**  
**спільного навчання**



від 28.02. 2020 р.

між

Гуманітарно-природничим університетом імені Яна Длугоша в Ченстохові, в особі ректора проф. Анни Випих-Гавронської та Східноєвропейським національним університетом імені Лесі Українки, в особі ректора проф. Анатолія Цьося

щодо спільного навчання I ступеня за напрямом «**ЕКОНОМІКА**».

Угода є невід'ємною частиною Договору про співпрацю, підписаного між обома навчальними закладами **30 травня 2015 р.** в Ченстохові.

Угода вважається чинною разом з Положенням про навчання в УЯД в Ченстохові та Положенням про видачу дипломів на Факультеті Економіки та Права УЯД в Ченстохові.

**I. Сторони Угоди**

Сторонами, яких стосується угода є: Гуманітарно-природничий університет імені Яна Длугоша в Ченстохові (далі іменується УЯД) та Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки (далі іменується Партнерським закладом).

**II. Цілі**

Метою цієї угоди є реалізація спільного навчання першого ступеня, що завершується здобуттям ступеня **бакалавра** за напрямом «**Економіка**» в Гуманітарно-природничому університеті імені Яна Длугоша в Ченстохові та Східноєвропейському національному університеті імені Лесі Українки. Навчання відбуватиметься паралельно в обох навчальних закладах на підставі погоджених Сторонами в даній угоді і додатках умов.

M Y



## 1. Koordynacja studiów

- a) Każda z Uczelni jest zobowiązana do powołania koordynatora studiów.
- b) Koordynatora studiów powołuje dziekan właściwego wydziału, na którym prowadzone są studia wspólne.
- c) Koordynator studiów jest odpowiedzialny za całokształt działań i procedur dotyczących realizacji programu studiów wspólnych prowadzonych w ramach porozumienia.

## 2. Postanowienia ogólne

- a) Studia prowadzone są według programu i planu uzgodnionego przez zainteresowane strony (odpowiednio załącznik nr 1 i 2 do porozumienia).
- b) Uczelnie akceptują zasadę wzajemnego uznawania osiągnięć – (załącznik- protokół uzgodnień stanowiący załącznik nr 3 do porozumienia)
- c) Wspólny program studiów przygotowany zostanie przez Wydział Prawa i Ekonomii UJD zgodnie z normami, standardami i wytycznymi obowiązującymi w ministerialnych aktach prawnych oraz wewnątrz uczelnianych zarządzeniach w uzgodnieniu z Uczelnią Partnerską.
- d) Kandydaci muszą wykazywać się znajomością języka polskiego zgodnie z §3 Rozporządzenia Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 5 czerwca 2018 r. w sprawie podejmowania przez cudzoziemców studiów i szkoleń oraz ich uczestniczenia w badaniach naukowych i pracach rozwojowych.
- e) Studenci podejmują studia z początkiem każdego roku akademickiego.
- f) Rekrutację studentów przeprowadza Uczelnia Partnerska i przesyła do UJD skierowanie dla każdego studenta.
- g) Student podejmujący naukę w ramach programu wspólnych studiów na kierunku **ekonomii** musi być wpisany równocześnie w poczet studentów UJD i Uczelni Partnerskiej.
- h) Studenci chcący uzyskać tytuł **licencjata** nadany przez UJD musi zrealizować równoważny program studiów zatwierdzony przez odpowiednie jednostki na uczelniach partnerskich oraz obronić pracę dyplomową przed komisją egzaminacyjną. Po ukończeniu studiów student otrzymuje dyplom wydany przez UJD. Uczelnia

## 1. Координація навчання

- a) Кожен з навчальних закладів зобов'язаний призначити координатора навчання.
- б) Координатора навчання призначає декан відповідного факультету, на якому здійснюватиметься спільне навчання.
- в) Координатор навчання несе відповідальність за перебіг та процедури, що стосуються реалізації програми спільного навчання в рамках угоди.

## 2. Загальні положення

- a) Навчання відбувається відповідно до програми і плану погодженого зацікавленими сторонами (відповідно – додаток 1 і 2 до угоди).
- б) Навчальні заклади приймають принцип взаємовизнання досягнень (додаток – протокол погодження – додаток 3 до угоди).
- в) Спільна програма навчання буде опрацьована Факультетом Економіки та Права УЯД відповідно до норм, стандартів і рекомендацій, вказаних в міністерських правових актах та внутрішніх розпорядженнях, за погодженням з Партнерським закладом.
- г) Кандидати повинні продемонструвати знання польської мови відповідно до §3 Наказу Міністра науки і вищої освіти від 5 червня 2018 року щодо зарахування на навчання та стажування іноземців та їх участі в науково-дослідній роботі.
- д) Студенти розпочинають навчання з початком кожного навчального року.
- е) Набір студентів проводить Партнерський заклад та надсилає до УЯД подання на кожного студента.
- є) Студент в рамках програми спільного навчання за напрямом «Економіка» повинен бути зарахований до числа студентів УЯД та Партнерського закладу.
- ж) Студенти, що бажають отримати ступінь **бакалавра** в УЯД, повинні виконати, затверджену відповідними структурними підрозділами в партнерських закладах, програму навчання та захистити дипломну роботу перед екзаменаційною комісією. Після закінчення навчання студент отримує диплом, виданий УЯД. Партнерський заклад видає диплом відповідно до діючих в даній країні законодавчих норм.

*Дж. СР*



### 3. Ocena jakości systemu kształcenia

- a) Studenci z Uczelni Partnerskiej realizują efekty uczenia się obowiązujące na kierunku **Ekonomia** w UJD dla wybranej specjalności.
- b) Wszystkie zajęcia prowadzone w ramach studiów będą poddane ocenie uczestniczących w nich studentów. Ocena powinna być przeprowadzona po ukończeniu każdego przedmiotu zgodnie z warunkami obowiązującymi w UJD.

### 4. Zasady naboru/kwalifikacji

- a) Nabór studentów do UJD na studia na kierunek **ekonomia** / stopnia odbywa się na podstawie imiennego skierowania wystawionego przez Uczelnię Partnerską określającego typ i rodzaj studiów.
- b) Uczelnia Partnerska w terminie do 30 września roku poprzedzającego dany rok akademicki przekazuje właściwemu Dziekanatowi wymaganą dokumentację.
- c) Na podstawie przekazanej dokumentacji JM Rektor UJD podejmuje decyzje o przyjęciu kandydatów zagranicznych do grona studentów UJD.
- d) Po uzyskaniu zgody na przyjęcie Dział Spraw Studenckich dokonuje rejestracji.

### 5. Aspekt finansowy

- a) UJD zastrzega sobie egzekwowanie opłat za akademik, wydanie legitymacji studenckiej, indeksu, dyplomu. Wysokość opłat jest taka sama dla studentów z UJD i z Uczelni Partnerskiej.
- b) JM Rektor UJD może zwolnić studentów z Uczelni Partnerskiej z części opłat za akademik.
- c) W przypadku rezygnacji ze studiów bez poważnej przyczyny w trakcie semestru student musi rekompensować wartość studiów w UJD w wysokości 400 euro.

### III. Czas trwania porozumienia

- a) Przedstawione porozumienie obejmuje cykl kształcenia od 1 października 2020 r. do 30 września 2023 r.
- b) Przedłużenie lub wcześniejsze rozwiązanie niniejszego porozumienia może nastąpić jedynie na wniosek jednej ze stron

### 3. Оцінка якості системи навчання

- a) Студенти з Партнерського закладу реалізують ефекти навчання, обов'язкові на напрямку «Економіка» в УЯД для обраної спеціальності.
- б) Всі заняття, які відбуватимуться в рамках навчання, будуть оцінюватися студентами, які брали в них участь. Оцінювання здійснюватиметься після завершення викладання кожного предмету відповідно до умов, регламентованих в УЯД.

### 4. Процедура відбору/зарахування

- a) Набір студентів на навчання в УЯД на перший ступінь навчання за напрямом «Економіка» відбувається на основі іменного подання Партнерського закладу із зазначенням типу і виду навчання.
- б) Партнерський заклад в термін до 30 вересня відповідного академічного року передає визначеному деканату необхідну документацію.
- в) На підставі отриманої документації Ректор УЯД приймає рішення про зарахування закордонних кандидатів до числа студентів УЯД.
- д) Після отримання згоди на зарахування, Відділ Студентських Справ здійснює реєстрацію.

### 5. Фінансові аспекти

- a) УЯД залишає за собою право нараховувати оплату за проживання в гуртожитку, видачу студентського квитка, залікової книжки, диплому. Розмір оплат однаковий для студентів УЯД та університету-партнера.
- б) Ректор УЯД може звільнити студентів Партнерського закладу від частини оплати за проживання в гуртожитку.
- в) У випадку відмови від навчання без поважних причин, протягом семестру студент повинен компенсувати вартість навчання у УЯД в розмірі 400 євро.

### III. Термін дії угоди

- a) Дана угода охоплює період навчання з 1 жовтня 2020 р. до 30 вересня 2023 р.
- б) Продовження або дострокове припинення дії даної угоди може настати лише на вимогу однієї зі сторін угоди. Кожна



<p>Partnerska wydaje dyplom zgodnie z przepisami obowiązującymi w danym kraju.</p> <p>i) Zajęcia w ramach studiów mogą być prowadzone przez pracowników obu uczelni. Mogą one obejmować regularne zajęcia odbywające się w jednej Uczelni lub być prowadzone przez zaproszonych wykładowców Uczelni Partnerskiej.</p> <p>j) Studia na kierunku <b>ekonomia</b> w wybranej przez studenta specjalności, prowadzone w obszarze kształcenia nauk społecznych, w dyscyplinie ekonomia o profilu <b>praktycznym</b> trwają w UJD na I stopniu 6 semestrów i kończą się tytułem zawodowym licencjata.</p> <p>k) Zajęcia przewidziane do realizacji w danym semestrze studiów muszą być realizowane zgodnie z harmonogramem ustalonym przez koordynatora studiów</p> <p>l) Liczba punktów ECTS na I stopniu studiów wynosi 180 pkt. Student studiów I stopnia z Uczelni Partnerskiej jest zobowiązany do zrealizowania minimum 50% pkt. ECTS w toku studiów w UJD.</p> <p>m) Część zajęć może być realizowana w formie kształcenia na odległość (e-learning).</p> <p>n) Tematy prac dyplomowych powinny być ustalane przez koordynatora studiów z UJD w terminie wyznaczonym przez Regulamin dyplomowania na Wydziale Ekonomii i Prawa UJD.</p> <p>o) Przedłożona do obrony w UJD praca dyplomowa powinna być napisana w języku polskim (ze streszczeniem w języku polskim oraz ukraińskim zawierającym główne tezy oraz wnioski). Egzamin dyplomowy będzie zdawany w języku polskim. Recenzja pracy dyplomowej powinna być napisana w języku polskim.</p> <p>p) Oceny wystawiane studentom w trakcie studiów muszą być zgodne z systemem ECTS, co umożliwi jednoznaczną ocenę ich postępów w nauce.</p> <p>q) Prawa i obowiązki studentów z Uczelni Partnerskiej studiujących w UJD w ramach niniejszego Porozumienia określa Regulamin Studiów UJD, w tym wymagania dotyczące zdawania egzaminów. Wyjątkiem jest brak możliwości powtarzania semestru/roku.</p> <p>r) Studenci z Uczelni Partnerskiej mają obowiązek legalizacji pobytu zgodnie z przepisami obowiązującymi w Rzeczypospolitej Polskiej</p>	<p>з) Заняття у межах навчання можуть проводити працівники обох навчальних закладів. Це можуть бути звичайні заняття, які відбуваються в одному з навчальних закладів, або проводяться запрошеними викладачами з Партнерського закладу.</p> <p>и) Навчання за напрямом «Економіка» за обраною студентом спеціальністю, яке здійснюється у галузі суспільних наук в сфері економіки за практичним профілем, триває в УЯД 6 семестрів і завершується отриманням ступеня бакалавра.</p> <p>і) Заняття у даному семестрі навчання повинні відбуватися відповідно до розкладу, погодженого координатором навчання.</p> <p>ї) Кількість кредитів ECTS для отримання ступеня бакалавра становить 180. Студент першого ступеня навчання з Партнерського закладу зобов'язаний отримати не менше 50% пунктів ECTS під час навчання в УЯД.</p> <p>й) Частина занять може проводитися дистанційно (e-learning).</p> <p>к) Тематика дипломних робіт має бути погоджена координатором навчання з УЯД в термін, визначений відповідно до положення про видачу дипломів Факультетом Економіки та Права УЯД.</p> <p>л) Представлена до захисту дипломна робота в УЯД повинна бути написана польською мовою (з анотацією польською і українською мовами, що містить інформацію про основний зміст та результати роботи). Дипломний іспит складається польською мовою. Рецензія до дипломної роботи повинна бути написана польською мовою.</p> <p>м) Оцінки, виставлені студентам під час навчання, повинні відповідати системі ECTS, що дозволить рівнозначно оцінити їх успішність.</p> <p>н) Права та обов'язки студентів Партнерського закладу, що навчаються в УЯД в рамках даної угоди, регламентуються Положенням про навчання УЯД, в т.ч. вимогами щодо здачі іспитів. Виняток становить відсутність можливості повторного навчання протягом семестру/року.</p> <p>о) Студенти Партнерського закладу повинні легалізувати своє перебування відповідно до законодавства Польщі.</p>
--	---

*Handwritten signature*



porozumienia. Każda ze stron może rozwiązać porozumienie w formie pisemnej z wypowiedzenia ze skutkiem na koniec semestru.

#### IV. Przepisy końcowe

- a) Wszelkie zmiany niniejszego porozumienia wymagają pod rygorem nieważności zawarcia pisemnej zgody obu stron.
- b) Porozumienie sporządzono w języku polskim i ukraińskim, w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, po dwa dla każdej strony. W wypadku sporu pomiędzy stronami umowy obowiązuje polska wersja językowa.
- c) Sądem właściwym do rozpatrywania roszczeń z tej umowy będzie Sąd w Częstochowie.



**REKTOR**  
Uniwersytetu Humanistyczno-Przyrodniczego  
im. Jana Długosza w Częstochowie  
*Prof. dr hab. Anna Wypych-Gawrońska*  
JM Rektor Uniwersytetu  
Humanistyczno-Przyrodniczego  
im. Jana Długosza w Częstochowie

сторона має право розірвати дану угоду, попередивши про це другу сторону у письмовій формі під кінець семестру.

#### IV. Заключні положення

- a) Будь-які зміни до даної угоди вносяться у письмовій формі за попередньою згодою сторін, інакше вони не набирають чинності.
- б) Угода складена польською та українською мовами у чотирьох примірниках, по два для кожної зі сторін. У випадку виникнення суперечок між сторонами за основу береться польський варіант угоди.
- в) Відповідним судом для вирішення спорів в рамках даної угоди вважається суд у Ченстохові.



*[Signature]*  
Ректор  
Східноєвропейського національного  
університету імені Лесі Українки

GR

*[Signature]*